

ר and ט interchange in 1 Samuel 10

Here is the text of 1 Samuel, verses 10:26 -- 11:1. Notice the ר in the last word of verse 10.

וְגַם־שָׂאוֹל הֵלֵךְ לְבֵיתוֹ גִּבְעָתָה וַיִּלְכוּ עִמּוֹ הַחִיל 10:26
אֲשֶׁר־נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם: 10:27 וּבְנֵי בְלִיעַל אָמְרוּ
מִה־יִשְׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזְהוּ וְלֹא־הִבִּיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי
כְּמַחְרִישׁ: 11:1 וַיַּעַל נָחַשׁ הָעַמּוֹנִי וַיַּחֵן עַל־יָבֵשׁ גִּלְעָד
וַיֹּאמְרוּ כָּל־אֲנָשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־נָחַשׁ כְּרַת־לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדְךָ:

Here is the Jewish Publication Society translation of this text:

26. Saul also went home to Gibeah, accompanied by upstanding men whose hearts God had touched.

27. But some scoundrels said, "How can this fellow save us? So they scorned him and brought him no gift. *But he pretended not to mind.*

[The word כְּמַחְרִישׁ would appear to be the infinitive absolute of the hiphil of the verb חָרַשׁ which has the general sense of "silence"; see *Brown-Driver-Briggs*, p. 361a.]

11:1. Nahash the Ammonite marched up and besieged Jabesh-gilead. All the men of Jabesh-gilead said to Nahash, "Make a pact with us, and we will serve you".

Verse 17 has always been a problem, especially since the *Septuagint* read the Hebrew as if the word were כְּמַחְדָּשׁ, i.e. as if the ר should be a ט.

That this was the case was shown by the discovery of a text of *Samuel* in cave 4 at Qumran. This not only confirmed the interchange, but also showed that the scribe's eye had skipped an entire paragraph.

Here is the translation, with the added portions in italics, from the *Anchor Bible/I Samuel* by P. McCarter, pp. 189 and 198-199.

27a. But there were worthless men who said, "How can this fellow save us?". They spurned him and brought him no gift.

27b. Now Nabash, the king of the Ammonites, had been oppressing the Gadites and the Reubenites grievously, gouging out the right eye of each of them and allowing Israel no deliverer. No men of the Israelites who were across the Jordan remained whose right eye Nabash, king of the Ammonites, had not gouged out. But seven thousand men had escaped the Ammonites and entered into Jabesh-gilead. About a *month* later.

11.1 As above.

There is also a switch of ך should be a ך in verse 24 and many other examples in the *Tanakh*. A partial list is given in: Delitzsch, F., 1920 *Die Lese-und Schreibfehler im Alten Testament nebst den dem Schrifttexte einverleibten Randnoten klassifiziert*. I have attached the relevant page from the book.

נ' הג' נ' ג' נ' ג' || נ' ג' wie Jes 51 18. — Mi 5 4 veranlaßte die Verschreibung von בארמתנ d. i. בארמתנו (vgl. טס sowie v. 5: בגבולנו) in die irrige Lesung des MT: בארמתינו. — für שחרה Jes 47 11 s. eine Vermutung in HWB u. שחר *Pi*. — für תחמרו Jos 6 18 statt תחמרו s. u. 95 a. — für כבוד statt דבר s. 131, כ/ד. — s. auch u. 125 a. — Von *nn. prr.* vgl.: ארם 2Sa 8 12f. lies gemäß 1Chr 18 11f. Ps 60 2 ארם (ארם), wie auch mehrere MSS, טס richtig bieten; — ebenso Ez 16 57 (vgl. 25 12. 15, richtig viele MSS, ט); — מוארם 2Chr 20 2 (auch ט) lies (mit 1MS) מוארם und vgl. v. 10. 22; — höchst wahrsch. auch 2Kö 24 2 und dementsprechend Jer 35 11 ארם (mit ט) in ארם zu ändern; — ארם (ל) 2Kö 16 6 bis lies ארם (ל); — ארומים *ibid.* lies ארומים (Q, טט). — für הרעור (viele MSS, טטט) falsch statt הרעור, s. HWB. — ארמלקה bezw. ארמלקה lies viell. *Adadmalik*? — יערה d. i. יערה (!יערה) 1Chr 9 42 lies (mit ca 15MSS) יערה d. i. יערה, wechselnd mit יהוערה 8 36.

104b ר statt ד: אחר lies אחר Ez 11 19 (|| חרשה) 17 7 19 5; richtig טז bezw. טטט, ט; — auch האחר 1Kö 18 23 b lies höchst wahrsch. האחר „der andere“. Dagegen scheint es unsicher, ob statt גוי אחר 2Sa 7 23; 1Chr 17 21 (mit Geiger, Wellh., Driver, Kautzsch im Anschluß an ט) גוי אחר zu lesen ist. Man muß nur nicht übersetzen „Ein Volk“, sondern indefinit „ein Volk“, analoge Redeweisen in den Amarna-Tafeln bestätigen die Richtigkeit von אחר. — אר oder ערי richtig Nu 21 28, wogegen 7MSS, Sam, טט falsch. — עד יתר || יתר Ezra 9 8 lies יתר. — ארם Ri 2 3 lies wohl ארם (so Var, טטט), denn es ist nicht einzusehen, wie aus ארם ארם Nu 33 55 (so vermutet Kautzsch) ארם werden konnte. — ארם (MT ארם) Ho 6 8 lies ארם d. i. ארם? BH vermutet ארם. — ארם Jes 14 4 lies (mit טטט) gemäß ארם 3 5. — ארם Jer 25 34 lies (mit Grätz, Giesebr.) ארם. — ארם Qoh 2 8 lies unzweifelhaft — denn nur so erklären sich Sg. und Pl. nebeneinander — ארם. — ארם Ps 18 30; 2Sa 22 30, besser ארם (|| ארם), ebenso Klosterm. u. a. — ארם Qoh 9 14 gemäß Dt 20 20 in ארם zu ändern; richtig 2MSS, טטטט. — ארם Iob 39 13, Hoffm. ארם bezw. ארם, s. HWB u. ארם. — ארם statt ארם s. u. 147. — ארם Ps 31 12 statt ארם s. u. 95 a. — ארם Jes 29 20 lies (mit Hoffm.) ארם. — ארם (*ed. Bomb.*, mehrere MSS, ט), wogegen MT ארם Jes 15 2, letzteres das Richtige, s. Jer 48 37. — ארם Jes 30 32 lies (mit einigen MSS) ארם. — ארם Ps 94 21 lies wahrsch. (mit ט) ארם „sie lauern auf“, beachte 59 4. — ארם Iob 41 14, doch wohl zu lesen ארם (so 11MSS, טט). — ארם Ez 34 16 lies (mit טטט) ארם. — ארם Iob 33 24 lies (mit einigen MSS, Hoffm., Duhm) ארם. — ארם Ez 21 21 lies mit einigen MSS, dem Kontext entsprechend, ארם. — ארם Jer 5 7 lies (mit 2MSS, טט) ארם. — ארם Ez 38 14, verschrieben statt ארם und dieses aus ארם d. i. ארם (so lies mit Ew. u. a. gemäß ט). — Von

nn. prr. vgl.: בָּדוֹן lies (mit ח) בָּרָק; — העֲבָרִים richtig 1Sa 13 3 14 21, aber ח beidemale irrig οἱ δοῦλοι; — für בָּדוֹר 2Sa 19 44 statt בָּכוֹר s. 131, כ/ד. — Stadt רמנה (MT דמנה!) Jos 21 35 statt רמנה d. i. רמנה, vgl. 19 13 1 Chr 6 62.

Für die Verwechslung von ר und ד vgl. noch in Gen 41 den 104 c Wechsel von דָּקוֹת und דָּקוֹת in bezug auf die sieben Kühe, von דָּקוֹת und דָּקוֹת in bezug auf die sieben Ähren. — ferner den Wechsel der Lesungen עֲבָרְתוֹ Ps 110 3 (MT) und בְּהַרְרִיק' (viele MSS, Σ Hier.); — עֲבָרְתוֹ Pr 22 8 und עֲבָרְתוֹ (ח); — ימיר Mi 2 4 und ימד (ח). — רד Ho 12 1 lies דר? — בָּדוֹר Jes 29 3, ח. בָּדוֹר. — Jes 46 12 לב, אֲבִירֵי לב ח. אֲבִירֵי לב ח. auch Iob 24 22 las ח אֲבִירִים statt אֲבִירִים. — חָסֵר Pr 28 22, ח. חָסֵר. — אֲנָרַע Ez 5 11, Or, 10MSS, ΣΣΣΣΣΣ. — אֲנָרַע Ps 42 5 (אֲנָרַע, verschrieben in אֲנָרַע), wenige MSS אֲדָרַע ח. אֲדָרַע (θαυμαστικός). — Von *nn. prr.* vgl. דָּנִיִּים Gen 10 4, dagegen wenige MSS, Sam ח und 1 Chr 17 7; — דִּיפְתָה 1 Chr 1 6, dagegen ca 30MSS, Edd, ט, auch Gen 10 3 רִיפְתָה; — דִּפְקָה Nu 33 12f, ח Παφακα, auch ס. ד. — עֲמִיחֹר (Vater des Königs von Geschur) 2Sa 13 37, mehrere MSS, Q, Vrs עֲמִיחֹר; — דְּעוּאָל wechselnd mit דְּעוּאָל; — בְּנֵי־הָרֶדֶד, wogegen ח υἱὸς Ἄδερ; — den Volksnamen חָמְדָן, wofür 1 Chr 1 41 חָמְרָן; — und s. ferner in HWB die *nn. prr.* דָּדָן, דְּרוֹן, דְּרוּמָה, *n. pr. m.* תְּדַעַל u. a. m.

ר) ה statt ח Ri 7 8 lies צָדַת ח. צָדַת ח. — חָמָה Jes 42 25 lies (mit 105 a ט) חָמָה; — חָמָה Nu 28 3, sonst stets חָמָה (so auch Sam 28 3); — חָמָה Lev 6 13 lies חָמָה; — חָמָה Jer 52 21 lies חָמָה (Q), wie die || stelle 1Kö 7 15 richtig bietet. — חָמָה Gen 15 12 lies wohl חָמָה. — חָמָה Ri 8 34, richtig חָמָה וְגו' חָמָה (MT חָמָה) Ps 68 24 lies (mit Hupf. und Olsh.) חָמָה (oder חָמָה). — חָמָה Ps 49 14 lies (mit Wellh.) חָמָה. — חָמָה 1Kö 15 21 lies (mit Klosterm. nach ח) חָמָה (vgl. 10a). — חָמָה (MT חָמָה) Mi 5 5 lies חָמָה d. i. חָמָה „gezückte Schwerter“. — חָמָה 2Sa 7 23; || stelle 1 Chr 17 21: חָמָה, lies חָמָה. — חָמָה (Vok., von Jaho) Jer 32 19 lies (mit ט) חָמָה, besser als חָמָה (BH). — חָמָה Jes 9 3, besser חָמָה oder חָמָה (על ||). Vgl. חָמָה Nah 1 13 lies חָמָה? — חָמָה Jes 28 15 lies gemäß v. 18 חָמָה (חָמָה); חָמָה pactum. — חָמָה Ps 116 15 lies (mit Olsh.) חָמָה, auch חָמָה wäre möglich. — חָמָה Neh 4 17, alter, aber sinnloser Schreibfehler, lies wohl חָמָה „fertig“ (zum Gebrauch).¹ — חָמָה הנהאשר ארו בלכנון verschrieben in חָמָה und gedeutet als חָמָה חָמָה חָמָה Ez 31 3, sehr alter Schreibfehler, wie ח zeigt: ἰδοὺ Ἄσσοῦρ κευάρισσοσ ἐν τῷ Λιβάνῳ. Beabsichtigt war wohl חָמָה

¹ Kautzsch: „nachdem חָמָה zu חָמָה geworden war, meinte man, durch Voranschickung des Artikels einen besseren Sinn zu gewinnen“. Unbefriedigend, denn wie wäre der Wegfall von חָמָה bzw. חָמָה zu erklären? Rödiger's חָמָה (nach 2Chr 23 10) läßt den Schreibfehler חָמָה erst recht unerklärt.